

No. 37259

**Hong Kong Special Administrative Region (under
authorization by the Government of China)
and
Mongolia**

**Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative
Region of the People's Republic of China and the Government of Mongolia
concerning air services (with annex). Ulaanbaatar, 24 May 2000**

Entry into force: 24 May 2000 by signature, in accordance with article 19

Authentic texts: *English and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *China, 8 February 2001*

**Région administrative spéciale de Hong-Kong (par
autorisation du Gouvernement chinois)
et
Mongolie**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Région
administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le
Gouvernement de la Mongolie (avec annexe). Oulan-Bator, 24 mai 2000**

Entrée en vigueur : 24 mai 2000 par signature, conformément à l'article 19

Textes authentiques : *anglais et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chine, 8 février 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA CONCERNING
AIR SERVICES

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region") and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between the Hong Kong Special Administrative Region and Mongolia,

Have agreed as follows :

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Director of Civil Aviation, and in the case of Mongolia, the Ministry of Infrastructure Development, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(b) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(c) the term "area" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to Mongolia has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(d) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

(e) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

*Article 2. Provisions of the Chicago Convention Applicable
to International Air Services*

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Conven-

tion or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services :

- (a) the right to fly across its area without landing;
- (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) (a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of Mongolia or its nationals.

b) The Government of Mongolia shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

*Article 5. Revocation or Suspension of
Operating Authorisation*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a)(i) in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of Mongolia or its nationals;

(ii) in the case of the Government of Mongolia, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 6. Principles Governing Operation
of Agreed Services*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party

so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

(a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and

(c) the requirements of through airline operation.

(4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Contracting Parties.

Article 7. Tariffs

(1) The term "tariff" means one or more of the following :

(a) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(b) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

(c) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefit attaching to it; and

(d) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and Mongolia shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronau-

tical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to "the same route" are to the route operated, not the specified route.

(4) Any proposed tariff for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and Mongolia shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(5) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(6) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff.

For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (5) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.

(9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article :

(a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;

(b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.

(10) (a) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region for carriage between Mongolia and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Mongolia and, where appropriate, of the other

State. The tariffs to be charged by the designated airlines of Mongolia for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and a State other than Mongolia shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Hong Kong Special Administrative Region and, where appropriate, of the other State.

(b) Any proposed tariff for such carriage shall be filed by the designated airline of one Contracting Party seeking approval of such tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. It shall be filed in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article and not less than 90 days (or such shorter period as they may decide) prior to the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(c) Such tariff may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom it has been filed and shall be deemed to have been approved by them unless, within 30 days after the date of filing, they have served on the designated airline seeking approval of such tariff written notice of disapproval.

(d) The aeronautical authorities of a Contracting Party may withdraw approval of any such tariff approved or deemed to be approved by them on giving 90 days' notice to the designated airline charging such tariff. That airline shall cease to charge such tariff at the end of that period.

(11) Notwithstanding the provisions of paragraphs (5) and (10)(c) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not disapprove any proposed tariff filed with them by a designated airline which corresponds (e.g. in price level, conditions and date of expiry but not necessarily the routeing being used) to the tariff charged by an airline of that Contracting Party for comparable services between the same points or is more restrictive or higher than that tariff.

Article 8. Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other

items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

(6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

Article 9. Aviation Security

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 10. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11. Conversion and Remittance of Revenue

(1) The designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to convert and remit to the Hong Kong Special Administrative Region from Mongolia on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of Mongolia shall have the right to convert and remit to Mongolia from the Hong Kong Special Administrative Region on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 12. Airline Representation and Sales

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

Article 13. User Charges

(1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 14. Consultation

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 15. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner :

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbi-

trator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 16. Amendment

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

Article 17. Termination

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

*Article 18. Registration with the International
Civil Aviation Organization*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Ulaanbaatar this 24th day of May 2000 in the English and Mongolian languages. In the case of divergence between the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China:

STEPHEN IP SHU KWAN

For the Government of Mongolia:

G. BATKHUU

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region :

Hong Kong Special Administrative Region - intermediate points - points in Mongolia
- points beyond.

Notes :

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, points in Mongolia in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in Mongolia or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Mongolia :

Points in Mongolia - intermediate points - Hong Kong Special Administrative Region
- points beyond.

Notes :

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of Mongolia may on any or all flights omit any points on the routes specified above, and may serve points in Mongolia in any order, intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Mongolia.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at the Hong Kong Special Administrative Region or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**АГААРЫН ХАРИЛЦААНЫ ТУХАЙ БҮГД НАЙРАМДАХ
ХЯТАД АРД УЛСЫН ХОНГ КОНГИЙН ЗАСАГ ЗАХИРГААНЫ
ОНЦГОЙ БҮСИЙН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн Засгийн газар (Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүс), Монгол Улсын Засгийн газар (цаашид "Хэлэлцэн тохирогч Талууд" гэх)

Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүс, Монгол Улсын хооронд агаарын харилцаа тогтоох үндсийг хангах зорилгоор Хэлэлцээр байгуулахыг эрмэлзэн,

Дараах зүйлийг тохиров

нэгдүгээр зүйл

ТОДОРХОЙЛОЛТ

- 1 Хэлэлцээрийн утга санаа нь өөрөөр заагаагүй бол, энэхүү Хэлэлцээрт хэрэглэсэн нэр томъёог дараах утгаар ойлгоно:
 - (a) "нисэхийн удирдах байгууллага" Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн хувьд Иргэний нисэхийн Захирал, Монгол Улсын хувьд Дэд бүтцийн хөгжлийн яам, эсвэл аль ч тохиолдолд дээр дурьдсан удирдах байгууллагын эдүүтээ эрхэлж буй буюу түүнтэй ижил үүргийг гүйцэтгэх эрх бүхий аливаа байгууллага болон бие хүн,
 - (b) "агаарын тээврийн томилогдсон компани" энэхүү Хэлэлцээрийн 4 дүгээр зүйлийн заалтын дагуу томилогдон эрх авсан агаарын тээврийн компани;
 - (c) "нутаг дэвсгэр" - Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн хувьд Хонг Конгийн арал, Каулуун, Шинэ нутаг дэвсгэр, Монгол Улсын хувьд 1944 оны 12 дугаар сарын 7-ны өдрөөс нэгдэн ороход нэлэлтэй болсон Иргэний нисэхийн олон улсын Чикагогийн Конвенцийн 2 дугаар зүйлийн "нутаг дэвсгэр" гэсэн заалтын утгыг агуулна;
 - (d) "агаарын харилцаа", "олон улсын агаарын харилцаа", "агаарын тээврийн компани" болон "тээвэрлэлтийн бус зорилготой буулт" гэсэн нэр томъёонууд дурьдсан Конвенцийн 96 дугаар зүйлд заасан утгыг агуулна;
 - (e) "Энэхүү Хэлэлцээр" энэхүү Хэлэлцээр, түүний Хавсралт, Хэлэлцээр болон түүний Хавсралтанд оруулсан аливаа нэмэлт өөрчлөлтүүдийг хэлнэ

ХОЁРДУГААР ЗҮЙЛ

**ЧИКАГОГИЙН КОНВЕНЦИЙН ОЛОН УЛСЫН
АГААРЫН ХАРИЛЦААНД ХЭРЭГЛЭЖ БОЛОХ ЗААЛТУУД**

Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэхүү Хэлэлцээрийг Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хувьд хэрэглэж болох 1944 оны 12 дугаар сарын 7-ны өдрөөс нэгдэн ороход нээлттэй болсон Иргэний нисэхийн олон улсын Чикагогийн Конвенц, түүний Хавсралтууд, уг Конвенц болон түүний Хавсралтуудад оруулсан аливаа өөрчлөлтүүдийн заалттай нийцүүлэн хэрэгжүүлэх бөгөөд үүгээрээ дээрх заалтуудыг олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээнд мөрдөх боломжтой байна.

ГУРАВДУГААР ЗҮЙЛ

ТЭЭВЭРЛЭЛТИЙН ЭРХ ОЛГОХ

- 1 Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээ явуулахад нь зориулж дөрвөх эрхийг олгоно.
 - (a) нутаг дэвсгэрт буулгүй дамжин нисэх;
 - (b) нутаг дэвсгэрт тээвэрлэлтийн бус зорилготой буулт хийх.
- 2 Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа энэхүү Хэлэлцээрийн Хавсралтын зохих Хэсэгт тодорхойлсон маршрутаар олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээ явуулах боломж бүрдүүгэх зорилгоор энэхүү Хэлэлцээрт заасан эрхийг олгоно. Энд дурьдсан агаарын тээврийн үйлчилгээ болон маршрутыг цаашид "тогтоосон маршрут", "тохиролцсон үйлчилгээ" гэж тус тус нэрлэнэ. Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудаас томилогдсон агаарын тээврийн компани буюу компаниуд тогтоосон маршрутаар тохиролцсон үйлчилгээ явуулахдаа, энэ зүйлийн 1-д заасан эрхээс гадна, олон улсын зорчигч, ачаа, шууданг тусад нь юмуу хамтад нь тээвэрлэхээр хөлгийн бүхээгт авах буюу буулгахаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дэх энэхүү Хэлэлцээрийн Хавсралтанд заасан цэгүүдэд буулт хийх эрхтэй.
- 3 Энэ зүйлийн 2 дугаар заалт Хэлэлцэн тохирогч нэг Талаас томилогдсон агаарын тээврийн компанид Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дэх нэг цэгээс Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын нутаг дэвсгэр дэх өөр нэг цэг ашиг олгох зорилгоор буюу хөлсөөр, зорчигч, ачаа, шуудан тээвэрлэх эрх олгоогүй гэж ойлгоно.
- 4 Зэвсэгт мөргөлдөөн, улс төрийн зөрчилдөөн түүний өрнөл, эсвэл онцгой юмуу өрийн бус шалтгааны улмаас Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талаас томилогдсон агаарын тээврийн компани ердийн маршрутаараа агаарын тээврийн үйлчилгээ явуулж чадахгүйд хүрвэл, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал түр хугацаагаар маршрутын зохицуулалт хийж дурьдсан үйлчилгээг гасралтгүй явуулахад дэмжлэг үзүүлэх хүчин чармайлт гаргана.

ДӨРӨВДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

**АГААРЫН ТЭЭВРИЙН КОМПАНИЙГ ТОМИЛОХ
ҮЙЛЧИЛГЭЭ ЭРХЛЭХ ЗӨВШӨӨРӨЛ ОЛГОХ**

- 1 Хэлэлцэн тохирогч Талууд тогтоосон шугамзаар тохиролцсон үйлчилгээ явуулахаар агаарын тээврийн нэг эсвэл түүнээс дээш тооны компанийг томилох эрхтэй бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа уг томилолтоо бичгээр мэдэгдэх ба энэ томилолтоо цуцлах эсвэл өөрчлөх эрхтэй.
- 2 Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал ийм мэдэгдлийг аавалц энэ зүйлийн 3, 4 дэх заалтыг харгалзан агаарын тээврийн томилогдсон компани эсвэл компаниудад үйл ажиллагаа явуулах зохих зөвшөөрлийг саадгүй олгоно.
- 3 (а) Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн Засгийн газар агаарын тээврийн томилогдсон компанид энэ зүйлийн 2 дэхь заалтын дагуу үйлчилгээ эрхлэх зөвшөөрөл олгохоос татгалзах эсвэл Монгол Улсын Засгийн газар юмүү Монгол Улсын иргэд агаарын тээврийн энэ байгууллагын үйл ажиллагаанд үр нөлөөтэй хяналт тавих, түүний өмчийн дийлэнх хэсгийг эзэмших эрх эдэлж буй эсэхэд эргэлзсэн аливаа тохиолдолд агаарын тээврийн томилогдсон байгууллагад энэхүү Хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлийн 2-т заасан эрх эдлэхэд зайлшгүй гэж үзсэн тийм нөхцөл тавих эрхтэй.
(б) Монгол Улсын Засгийн газар агаарын тээврийн томилогдсон компанид энэ зүйлийн 2 дэхь заалтын дагуу үйлчилгээ эрхлэх зөвшөөрөл олгохоос татгалзах эсвэл агаарын тээврийн томилогдсон компани хамтарсан үйлдвэрийн хэлбэрээр байгуулагдсан болон үйл ажиллагаа явуулах үндсэн төв нь Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсэд байрладаг эсэхэд эргэлзсэн аливаа тохиолдолд агаарын тээврийн томилогдсон байгууллагад энэхүү Хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлийн 2-т заасан эрх эдлэхэд зайлшгүй гэж үзсэн тийм нөхцөл тавих эрхтэй.
- 4 Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нисэхийн удирдах байгууллага олон улсын агаарын тээврийн харилцаанд ердийн журмаар болон зүй ёсоор мөрддөг хууль тогтоомжуудад заасан нөхцөл шаардлагыг биелүүлэх чадвартай эсэхийн нотолгоог Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагаас шаардаж болно.
- 5 Агаарын тээврийн байгууллага ийнхүү томилогдон эрх авалц энэхүү Хэлэлцээрийн зохих нөхцлүүдийг биелүүрсэн тохиолдолд тохиролцсон үйлчилгээгээ хэзээ ч эхэлж болно.

ТАВДУГААР ЗҮЙЛ

**ҮЙЛЧИЛГЭЭ ЭРХЛЭХ ЗӨВШӨӨРЛИЙГ
ЦУЦЛАХ ТҮДГЭЛЗҮҮЛЭХ**

- 1 Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас томилогдсон агаарын тээврийн компанид энэхүү Хэлэлцэрийн 3 дугаар зүйлийн 2 дахь зөвлөлдөнд тодорхойлсон эрх эдлүүлэхээр олгосон үйлчилгээ эрхлэх зөвшөөрлийг дараах тохиолдолд цуцлах, түдгэлзүүлэх эсвэл эдгээр эрх эдлэхэд шаардлагатай гэж үзсэн болзол тавих эрхтэй. Үүнд
 - (a) (i) Монгол Улсын Засгийн газар юмуу Монгол Улсын иргэд агаарын тээврийн энэ байгууллагын үйл ажиллагаанд үр нөлөөтэй хяналт тавих, түүний өмчийн дийлэнх хэсгийг эзэмших эрх эдэлж буй эсэхэд Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн Засгийн газар эргэлзсэн аливаа тохиолдолд;
 - (ii) Тухайн агаарын тээврийн байгууллага хамтарсан үйлдвэрийн байдлаар үүсэн байгуулагдсан бөгөөд үйл ажиллагаа нь Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсэд төвлөрдөг эсэхэд Монгол Улсын Засгийн газар эргэлзсэн аливаа тохиолдолд;
 - (b) Зөвшөөрөл олгосон Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг агаарын тээврийн тухайн байгууллага дагаж мөрдөөгүй бол;
 - (c) Тухайн агаарын тээврийн байгууллага энэхүү Хэлэлцэрт дурьдсан нөхцлийг аливаа хэлбэрээр биелүүлээгүй зэрэг болно
- 2 Энэ зүйлийн 1 дэх зөвлөлдөнд дурьдсан эрх цуцлах, түдгэлзүүлэх эсвэл болзол тавих арга хэмжээг хууль тогтоомжийг цаашид аврчих явдлыг таслан зогсоох үүднээс нэн даруй хэрэгжүүлэх шаардлага гарсаггүй бол Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талтай зөвлөлдсөний дараа хэрэгжүүлнэ.

ЗУРГААДУГААР ЗҮЙЛ

ТОХИРОЛЦСОН ҮЙЛЧИЛГЭЭ ЯВУУЛАХ ЗАРЧМУУД

- 1 Хэлэлцэн тохирогч Талуудын томилсон агаарын тээврийн компаниуд тогтоосон маршрутаар, тохиролцсон үйлчилгээ явуулах шударга, тэгш боломжоор хангагдана.
- 2 Хэлэлцэн тохирогч Талуудын томилсон агаарын тээврийн компаниуд тохиролцсон үйлчилгээ эрхлэхдээ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын томилсон агаарын тээврийн компаниуд тухайн маршрут буюу түүний хэсэгт хийж буй тээвэрт нь хохирол учруулахгүй байхыг эрмэлзэн, ашиг сонирхлыг нь харгалзана.

3. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын томилсон агаарын тээврийн компаниудын эрхэлж буй тохиролцсон үйлчилгээ нь тогтоосон маршрутгаар явагдах нийтийн тээврийн хэрэгцээтэй нягт уялдан байх бөгөөд агаарын тээврийн компанийг томилсон Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр рүү юмуу нутаг дэвсгэрээс зорчигч, ачаа, шуудан тээвэрлэх одоогийн болон зүйн дагуу өсөн нэмэгдэх хэрэгцээтэй нийцэх багтаамжийн ачлаллын хүчин зүйлийг хангах эн тэргүүний зорилготой байна. Агаарын тээврийн компанийг томилсон Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дахь тогтоосон маршрутын дагуух цэргүүдээс өөр цэргүүдэд зорчигч, ачаа, шууданг хөлгийн бүсээг авах, бүүлгах нөхцлүүд багтааж дараах хүчин зүйлээс хамаарах өрөнхий зөрчмид нийцсэн байна. Үүнд:
 - (а) агаарын тээврийн компанийг томилсон Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр рүү болон нутаг дэвсгэрээс хийх тээврийн хэрэгцээ;
 - (б) тухайн бус нутаг бүрэлдэхүүнд нь ордог тэр Улсын агаарын тээврийн компани эрхэлж буй агаарын тээврийн бүсэд үйлчилгээг харгалзан тохиролцсон үйлчилгээ дамжин өнгөрч буй бус нутгийн тээврийн хэрэгцээ;
 - (с) дамжин өнгөрөх нислэг үйлдэж буй агаарын тээврийн компанийн хэрэгцээ зэрэг болно.
4. Тогтоосон маршрутгаар үйлдэж буй нислэгийн багтаамжийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд үе үе хамтран тодорхойлж байна.

ДОЛООДУГААР ЗҮЙЛ

ТАРИФУУД

1. Тариф гэдэг нэр томъёо нь дөрвөх утгыг агуулна:
 - (а) зорчигч, тэдгээрийн тээшийг тогтмол аяллын нислэгээр тээвэрлэхэд агаарын тээврийн компанид төлөх үнэ, тэдгээр тээвэрлэлттэй уялдан гарах үйлчилгээнд төлөх үнэ;
 - (б) тогтмол аяллын нислэгээр ачаа (шууданг оруулалгүй) тээвэрлэхэд агаарын тээврийн компанид төлөх үнэ;
 - (с) ашигт ажиллагааны шимтгэлийг оролцуулан аливаа үнэ, ханшийн боломж эсвэл түүний хэрэгцээнийг зохицуулах нөхцлүүд;
 - (д) агаарын тээврийн байгууллагаас худалдааны төлөөлөгчдөд тасалбар борлуулсны болон тогтмол аяллын нислэгээр тээвэрлэх ачааны датагдах хуудасны бүрдүүлэлт хийсний төлөө төлөх шимтгэлийн хэмжээ.
2. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын томилсон агаарын тээврийн компаниуд Хонг Конгийн Засаг Зөвлөлийн Онцгой Бүс, Монгол Улсын хооронд хийх тээвэрлэлтэндээ хэрэглэх тарифуудыг Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагууд баталсан байх бөгөөд тохиролцсон

- үйлчилгээний өшиглалтын зардал, ашиглагчдын ашиг сонирхол, зүй зохист ашиг болон тухайн маршрутаар юмуу түүний хэсэгт тээвэр хийж буй агаарын тээврийн бусад компаний тариф зэвэг мөлөөлөх бүх хүчин зүйлийг харгалзан зохистой түвшинд тогтоосон байна
- 3 Хэлэлцэн тохирогч Талуудын агаарын тээврийн компаниуд энэ Зүйлийн 2 дугаарт заасан тарифийг батлуулахаар танилцуулахаасаа өмнө тухайн маршрутаар юмуу түүний хэсэгт тээвэр хийж буй агаарын тээврийн бусад компанитай зөвлөлдөж болно. Гэхдээ агаарын тээврийн томилогдсон байгууллага мөрдөх гэж буй тарифаа агаарын тээврийн бусад компанитай тохиролцоогүй юмуу тухайн маршрутаар агаарын тээврийн өөр компани нислэг үйлддэггүй гэсэн шалтгаанаар танилцуулахаас эсвэл Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагууд батлахаас татгалзахгүй байна. Энэ болон үүний өмнөх зөвлөлдөх дурьдсан "Тухайн маршрут" гэдэг ойлголтанд нислэг үйлдэж буй маршрутыг нэрлэснээс тогтоосон маршрутын тухай дурддаггүй болно
 - 4 Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүс, Монгол Улсын хооронд хийх тээвэрлэлтэнд мөрдөхөөр авдаг буй аливаа тарифийг үг тарифийг батлуулах гэж буй агаарын тээврийн томилогдсон компани эсвэл компаниуд Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагуудад батлуулахаар оруулах бөгөөд нисэхийн удирдах байгууллагууд энэ зүйлийн нэгдүгээр заалтанд дурьдсан онцлогийг тус бүрд нь тодруулсан хэлбэрээр танилцуулахыг шаардаж болно. Тарифийг мөрдөж эхлэхээс 60 өдөр доошгүй хонгийн өмнө (Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагууд тохиролцвол үүнээс болно хугацаанд) танилцуулсан байна. Танилцуулж буй тарифийг Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын нисэхийн удирдах байгууллага хүлээн авсан өдрийг танилцуулсан өдөр гэж тооцно
 - 5 Мөрдөхөөр авдаг буй аливаа тарифийг энэ зүйлийн дөрөвдүгээр заалтын дагуу танилцуулсан бол Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагууд хэзээ ч баталж болох бөгөөд тарифийг танилцуулсан өдрөөс хойш 30 хоногийн дотор (Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагууд тохиролцвол үүнээс болно хугацаанд) Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нисэхийн удирдах байгууллага Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нисэхийн удирдах байгууллагад батлахаас татгалзсан тухайгаа бичгээр мэдэгдээгүй бол үг тарифийг баталсанд тооцно
 - 6 Тариф батлахаас татгалзсан мэдэгдлийг энэ зүйлийн тавдугаар заалтын дагуу өгсөн бол тарифийг Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагууд хамтран тодорхойлж болно. Энэ зорилгоор Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нисэхийн удирдах байгууллага тарифийг батлахаас татгалзсан тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нисэхийн удирдах байгууллагад бичгээр мэдэгдсэн өдрөөс хойш 30 хоногийн дотор Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нисэхийн удирдах байгууллага Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагуудын хооронд зөвлөлдөөн хийх хүсэлтээ тавьж болох ба Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нисэхийн удирдах байгууллага хүсэлт хүлээн авснаас хойш 30 хоногийн дотор зөвлөлдөөнийг хийнэ

- 7 Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нисэхийн удирдах байгууллага тарифийг батлахаас татгалзсан мэдэгдлийг энэ зүйлийн таадуугаар заалтын дагуу өгсөн, уг тарифийг энэ зүйлийн зургадугаар заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагууд хамтран тодорхойлох чадаагүй бол мөргөөныг энэхүү Хэлэлцээрийн арав тав дугаар зүйлийн заалтын дагуу шийдвэрлэнэ.
- 8 Энэ зүйлийн өсдүгээр заалтанд дурьдсан болон энэ зүйлийн заалтын дагуу тогтоосон тариф, шинээр тогтоосон тарифыг мөрдөж эхлэх хүртэл хүчин төгөлдөр хэвээр үлдэнэ.
- 9 Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын нисэхийн удирдах байгууллагуудын хэлэлцээр, тэдгээрийн харилцан тохирч болох хугацаанаас өөрөөр тарифийн хүчинтэй хугацааг энэ зүйлийн наймдугаар заалтын дагуу сунгахгүй Үүнд:
 - (a) тарифийн хүчинтэй хугацааг тогтоосон бол энэ өдрөөс хойш 12-оос дээш сараар;
 - (b) тарифийн хүчинтэй хугацааг тогтоогоогүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын томилсон агаарын тээврийн компани шинээр тогтоон мөрдөх тарифаа Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагуудад танилцуулсан өдрөөс хойш 12-оос дээш сараар
- 10
 - (a) Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн томилсон агаарын тээврийн компани Монгол Улс болон гуравдагч орны хооронд кийх тээвэртээ мөрдөх тарифаа Монгол Улсын, шаардлагатай бол гуравдагч орны, нисэхийн удирдах байгууллагуудаар батлуулна. Монгол Улсын томилсон агаарын тээврийн компани Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой бүс, Монгол Улсаас өөр орны хооронд кийх тээвэртээ мөрдөх тарифаа Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн, шаардлагатай бол гуравдагч орны, нисэхийн удирдах байгууллагуудаар батлуулна.
 - (b) Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын агаарын тээврийн томилсон компани ийм тээвэртэлтэнд мөрдөх аливаа тарифаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нисэхийн удирдах байгууллагад батлуулахаар оруулна. Нисэхийн удирдах байгууллагууд энэ зүйлийн нэгдүгээр заалтанд дурьдсан онцлогийг тус бүрд нь тодруулсан хэлбэрээр танилцуулж шаардаж болох бөгөөд тарифийг мөрдөж эхлэхээс 90-оос доошгүй хоногийн өмнө (удирдах байгууллагууд тохиролцоол үүнээс богино хугацаанд) танилцуулсан байна. Танилцуулж буй тарифийг нисэхийн удирдах байгууллагууд хүлээн авсан өдрийг танилцуулсан өдөр гэх тооцно.
 - (c) Хэлэлцэн тохирогч Талын нисэхийн удирдах байгууллага мөрдөхөөр төвлөж, танилцуулахаар оруулсан аливаа тарифийг хэзээн батлаж болох бөгөөд тарифийг танилцуулсан өдрөөс хойш 30 хоногийн дотор уг тарифийг батлуулахаар оруулсан агаарын тээврийн компанид татгалзсан тухайгаа бичгээр мэдэгдээгүй бол уг тарифийг баталсанд тооцно.

- (d) Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нисэхийн удирдах байгууллага баталсан болон батлагдсанд тооцсон аливаа тарифийн баталгааг дээрх тарифийг мөрдөж буй агаарын тээврийн томилогдсон компанид 90 хугацаатай мэдэгдэл өгч татан авч болно. Агаарын тээврийн тухайн компани энд дурьдсан хугацааны эцэст дээрх тарифийг мөрдөхөө зогсооно.
11. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын нисэхийн удирдах байгууллага агаарын тээврийн томилогдсон компаний батлуулахаар оруулсан бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын нисэхийн байгууллага мөн ижил цэргүүдийн хооронд явуулж буй харьцангуй адил үйлчилгээнд мөрдөж байгаа эсвэл илүү хязгаарлагдмал юмуу түүнээс өндрөөр тогтоосон тарифт түшиглэн (ашиглаж буй маршрутыг заавал дурьдэлгүй, үчийн төвшин, тарифийн нөхцөл мөрдөх хугацаа зэргийг) тогтоосон аливаа тарифийг энэ зүйлийн 5 болон 10(с) заалтын нөхцлийг үл харгалзан батлана.

НАЙЦДГААР ЗҮЙЛ

ГААЛИЙН ХУРААМЖ

1. Хэлэлцэн тохирогч Талуудаас томилогдсон агаарын тээврийн байгууллага олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээнд ашиглаж байгаа агаарын хөлөг, энэ хөлгийн бүхээгт байгаа байнгын тоноглол, шатахуун, тослох материал, жижиглэнгээр худалдан авч болохуйц техник хангалтын зүйл, сэлбэг болон хөдөлгүүр, агаарын хөлгийн бүхээгийн нөөц (хүнс, ундааны зүйл, тамхийг хязгаарлалгүй оролцуулан)-ийг агаарын хөлөг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байх хугацаанд хөлгийн бүхээгт хадгалах нөхцөлтэйгээр, харилцан адил байх зарчмаар агаарын хөлөг нисэн ирэхэд хийсэн үйлчилгээний үнээс бусад гаалийн хураамж, акцизийн татвар, эдгээртэй ижил төстэй бусад төлбөр хураамжаас чөлөөлнө.
2. Хөлгийн бүхээгийн байнгын тоноглол, шатахуун, тослох материал, жижиглэнгээр худалдан авч болохуйц техник хангалтын зүйл, сэлбэг болон хөдөлгүүр, агаарын хөлгийн бүхээгийн нөөц (хүнс, ундааны зүйл, тамхийг хязгаарлалгүй оролцуулан), Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын томилогдсон агаарын тээврийн компаний ялгах тэмдэг бүхий нислэгийн хэвлэмэл тийз, өчөөны дагалдах хуудас, аливаа хэвлэмэл материал, агаарын тээврийн энэ компани өөрөө юмуу түүний нэрийн өмнөөс эсвэл агаарын тээврийн томилогдсон энэ компаний агаарын хөлгийн бүхээгт авч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт аливаа хураамжгүйгээр оруулж ирсэн өрдийн хэвлэлүүдийг, түүнтэн байнгын тоноглол болон дээрх бусад эд зүйлийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээгүүр үйлдэх нислэгийн маршрутын хэсэгт ашиглах байнгын тоноглол болон бусад зүйлсийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал харилцан адил байх зарчмаар агаарын хөлөг нисэн ирэхэд хийсэн үйлчилгээний үнээс бусад гаалийн хураамж, акцизийн татвар, эдгээртэй ижил төстэй бусад төлбөр хураамжаас чөлөөлнө.

3. Энэ зүйлийн 1 дүгээр болон 2 дугаар заалтанд дурьдсан эд материалыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын гавлийн байгууллагын хяналт шалгалтан дор хадгалах шаардлага тавьж болно
4. Энэ зүйлийн 1 дүгээрт заасан байнгын тоноглол болон дээрх бусад зүйлийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт энэ Талын Гавлийн байгууллагын зөвшөөрөлтэй буулгаж болно. Ийм тохиолдолд эдгээр байнгын тоноглол болон дээрх бусад зүйлс гавлийн байгууллагын журмын дагуу эргүүлэн авч гарах юмуу аливаа өөр хэлбэрээр ашиглах хүртэл харилцан адил байх зөрчмөөр энэ зүйлийн 1 дүгээрт зааснаар татвар хураамжаас чөлөөлөгдөнө. Харин Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын гавлийн байгууллагын удирдлага дээрх байнгын тоноглол, дурьдсан эд материалыг дээр тодорхойлсон үнийг хүртэл гавлийн байгууллагын хяналт дор хадгалах шаардлага тавьж болно
5. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын томилсон агаарын тээврийн байгууллага Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт, энэ Талаас ногдуулах татвар, хурвамжуудаас чөлөөлөгдөх эрхийг мөн адил эдэлдэг агаарын тээврийн байгууллага юмуу байгууллагуудаас энэ зүйлийн (1), (2) дугаар заалтанд дурьдсан байнгын тоноглол, эд зүйлийг, эзэлдэн хэрэглэх, дамжуулахаар хэлэлцэн тохирвол энэ зүйлийн заалтын дагуу татвар хураамжаас чөлөөлөгдөх нөхцлийг эдлэх эрхтэй.
6. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэр дээгүүр шууд дамжуулан тээвэрлэж буй тээвэр, өчөөг, агаарын хөлөг нисэн ирэхэд хийсэн үйлчилгээний үнээс бусад гавлийн хураамж, акцизийн татвар, эдгээртэй ижил төстэй бусад төлбөр хураамжаас чөлөөлнө

ЕСДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

НИСЭХИЙН АЮУЛГҮЙ БАЙДАЛ

1. Иргэний нисэхийн аюулгүй байданд харшлах хууль бус үйлдлээс хамгаалах талаар хүлээсэн үүрэг нь энэхүү Хэлэлцэрийн салшгүй бүрэлдэхүүн хэсэг гэдгийг Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа дахин нотолж байна. Хэлэлцэн тохирогч Талууд 1963 оны 9 дүгээр сарын 14-ний өдөр Токио хотноо гарын үсэг зурсан "Агаарын хөлгийн бүхээгт үйлдсэн гэмт хэрэг болон бусад тодорхой үйлдлийн тухай Конвенц", 1970 оны 12 дүгээр сарын 18-ны өдөр Гааг хотноо гарын үсэг зурсан "Агаарын хөлгийг хууль бусаар булаан авахтай тэмцэх тухай Конвенц", 1971 оны 9 дүгээр сарын 23-ны өдөр Монреал хотноо гарын үсэг зурсан "Иргэний нисэхийн аюулгүй байдлын эсрэг чиглэсэн хууль бус үйлдэлтэй тэмцэх тухай Конвенц" зэрэг иргэний нисэхийн аюулгүй байданд хамгаарах аливаа хууль зүйн хэм хэмжээнд нийцүүлэн үйл ажиллагаагаа явуулна

2. Хэлэлцэн тохирогч Талууд иргэний нисэхийн хөлгийг булаан авах, энэхүү агаарын хөлөг, түүний зорчигч, нисгэх баг түүнчлэн нисэх буудал, агаарын навигацгийн хэрэгсэлтийн аюулгүй байдлын эсрэг чиглэсэн хууль бус үйлдлүүд, иргэний нисэхийн аюулгүй байдлын эсрэг чиглэсэн бусад аливаа аюулаас сэргийлэх хүсэлт зөвөц бүхий л шаардлагатай түслэлцвэг харилцан үзүүлнэ.
3. Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөр хоорондын харилцаандаа Иргэний нисэхийн олон улсын байгууллагаас тогтоосон нисэхийн аюулгүй байдлын талаарх хэрэглэх боломжтой заалтууд, болон 1944 оны 12 дугаар сарын 7-ны өдрөөс нэгдэн ороход нээлттэй болсон Чикагосгийн Конвенцийн Хавсралтуудын заалтуудыг мөрдлөг болгоно. Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрийн улсдаа бүртгэлтэй агаарын хөлөг ашиглагчид, нутаг дэвсгэрт нь удирдах төв нь байрладаг юмуу суурин үйл ажиллагаатай, агаарын хөлөг ашиглагчид болон өөрсдийн нутаг дэвсгэр дээрх нисэх буудал ашиглагчдаас нисэхийн аюулгүй байдлын дэрх заалтуудыг мөрдөн ажиллахыг шаардана.
4. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр рүү орох, гарах болон түүний хил хязгаарын дотор байх үед энэ зүйлийн 3 дугаарт заасан нисэхийн аюулгүй байдлын талаарх заалтуудыг мөрдөж ажиллахыг агаарын тээврийн компаниудаас шаардаж байхавр Хэлэлцэн тохирогч Талууд тохирно. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр өөрийн нутаг дэвсгэрт агаарын хөлгийг хамгаалах түүнчлэн зорчигчид, нисгэх баг, тээвэрлэгдэх эд зүйлс, тээш, ачаа, бүхэлгийн нөөцийг өчмөөс өчмөө болон ачих үзэр үзэлг шалгалт хийхтэй холбогдсон зохих арга хэмжээг үр дүнтэй авч хэрэгжүүлнэ. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр тодорхой аюул заналын эсрэг аюулгүй байдлын зохистой тусгай арга хэмжээ авах талаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын аливаа хүсэлтийг нааштай хүлээн авна.
5. Агаарын хөлгийг хууль бусаар булаан авах юмуу агаарын эдгээр хөлөг, түүний зорчигчид болон нисгэх баг, түүнчлэн нисэх буудал, агаарын навигацгийн хэрэгслийн аюулгүй байдлын эсрэг чиглэсэн хууль бус бусад үйлдэл гарсан буюу гарч болошгүй үед Хэлэлцэн тохирогч Талууд холбоо барьж, ийм үйлдэл буюу аюул заналыг найдвартай, түргэн таслан зогсооход чиглэгдсэн зохих арга хэмжээг авах замаар харилцан бие биедээ түслэлцвэг үзүүлнэ.

АРАВДУГААР ЗҮЙЛ

СТАТИСТИКИЙН МЭДЭЭГЭЭР ХАНГАХ

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын нисэхийн удирдах байгууллага, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нисэхийн удирдах байгууллагын хүсэлтийн дагуу өөрийн томилоон агаарын тээврийн компаний хийж буй тохирогчдын үйлчилгээний багтаамжийг судлахад нь зүй зохисийн дагуу шаардагдаж болох үечилсэн болон статистикийн мэдээгээр хангана. Ийм төрлийн мэдээлэл нь агаарын тээврийн томилогдсон байгууллагууд тохирогчдын үйлчилгээний дагуу хийсэн тээвэрлэлтийн хэмжээг тодорхойлоход шаардагдах бүх мэдээлэл болон тээвэрлэлт эхэлсэн, төгссөн црүүдийн тухай мэдээ өгүүлсэн байна.

АРВАН НЭГДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

ОРЛОГО ШИЛЖҮҮЛЭХ БА ГУЙВУУДАХ

1. Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн томилсон агаарын тээврийн компани шаардлагатай үедээ орон нутгийн зарлагаас давсан орлогыг Монгол Улсаас Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүс рүү хөрвүүлэх буюу гуйвуулах эрхтэй. Монгол Улсын томилсон агаарын тээврийн байгууллага шаардлагатай үедээ орон нутгийн зарлагаас давсан орлогыг Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсээс Монгол Улс руу хөрвүүлэх буюу гуйвуулах эрхтэй.
2. Орлогыг хөрвүүлэх болон гуйвуулга хийхдээ хөрвүүлэг юмуу гуйвуулга хийхээр үйлдсэн мэдүүлгийг үндэслэн тухайн үед мөрдөж буй ханшаар аливаа хязгаарлалтгүйгээр аливаа хөрвүүлэг юмуу гуйвуулга хийж банкны ажиллагааны ердийн хураамжаас өөр хураамж ногдуулахгүй гийнэ.

АРВАН ХОЁРДУГААР ЗҮЙЛ

**АГААРЫН ТЭЭВРИЙН БАЙГУУЛЛАГЫГ
ТӨЛӨӨЛӨХ, ҮЙЛЧИЛГЭЭ ХУДАЛДАХ**

1. Хэлэлцэн тохирогч Талуудаас томилогдсон агаарын тээврийн компани Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт орох, суурин суух, ажил эрхлэхтэй холбоотой хууль тогтоомжийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын нутаг дэвсгэрт агаарын тээврийн үйл ажиллагаа явуулахад шаардагдах өөрийн захиргаа, техникийн болон бусад ажилтнуудаа оруулж ирэх, суурин байлгах эрхтэй.
2. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын агаарын тээврийн томилогдсон компаниуд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт өөрөө шууд юмуу худалдааны төлөөлөгчөөр дамжуулан агаарын тээвэр худалдах эрхтэй. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын агаарын тээврийн томилогдсон компани агаарын тээврийн үйлчилгээ худалдах эрхтэй бөгөөд аливаа хүн үг үйлчилгээг тухайн орны юмуу чөлөөтэй хөрвөдөг алив нэг валютээр чөлөөтэй худалдан авах боломжтой байна.

АРВАН ГУРАВДУГААР ЗҮЙЛ

АШИГЛАГЧИД НОГДУУЛАХ ХУРААМЖ

1. "Ашиглагчид ногдуулах хураамж" гэдэг нэр томъёо нь эрх бүхий байгууллагаас агаарын тээврийн компанид ногдуулдаг буюу нисэх буудал гүүний тоног төхөөрөмж, агаарын навигацийн тоноглол ашигласан, агаарын хөлөг, түүний нисгэх бөг, зорчигчид, ачаанд хамгааралттай үйлчилгээг хийсний төлөө хураамж ногдуулахыг зөвшөөрсөн нөхцлийг хэлнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын томилсон агаарын тээврийн компанид ногдуулах болон ногдуулахыг зөвшөөрсөн хураамж нь олон улсын агаарын тээврийн ижил төрлийн үйлчилгээ явуулдаг агаарын тээврийн өөрийн компанид ногдуулдаг хураамжаас илүүгүй байна.
3. Хэлэлцэн тохирогч Талууд хураамж ногдуулах эрх бүхий байгууллагууд, тонгог төхөөрөмж ашиглан үйлчилгээ авдаг агаарын тээврийн томилогдсон компаниудын хооронд, боломжтой бол агаарын тээврийн компаний төлөөлөгчийн газраар дамжуулан зөвлөлдсөн хийж байхыг дэмжинэ. Ашиглагчдад саналаа илэрхийлэх боломж олгох үүднээс хураамжинд өөрчлөлт оруулах аливаа саналын тухай мэдэгдлийг өөрчлөлт хийхээс өмнө урьдчилан өгнэ. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр агаарын навигаацийн хураамжийн асуудлаар хураамж ногдуулах эрх бүхий байгууллагууд болон агаарын тээврийн компаниуд эзжих мэдээлэл солилцож байхыг цаашд ч дэмжинэ.

АРВАН ДӨРӨВДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

ЗӨВЛӨЛДӨӨН

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал энэхүү Хэлэлцэрийг хэрэгжүүлэх, түүнийг тайлбарлах, хэрэглэх болон түүнд нэмэлт өөрчлөлт оруулах асуудлаар зөвлөлдөх хүсэлтээ хэдмд ч тавьж болно. Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрсөөр тохиролцоогүй бол Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагуудын хооронд хийгдэх ийм зөвлөлдөөнийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал хүсэлт хүлээн авсан өдрөөс хойш 60 хоногийн дотор эхэлнэ.

АРВАН ТАВДУГААР ЗҮЙЛ

МАРГААНЫГ ЗОХИЦУУЛАХ

1. Энэхүү Хэлэлцэрийг тайлбарлахад буюу хэрэгжүүлэхэд Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд ямар нэг маргаан үүсвэл Хэлэлцэн тохирогч Талууд нэн тэргүүнд хэлэлцээ хийж замаар шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ.
2. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч Талууд асуудлыг хэлэлцэний замаар шийдвэрлэж эс чадавал харилцан тохирч маргааныг шийдүүлдгээр хувь хүн юмуу байгууллагад хандах юмуу Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хүсэлтээр маргааныг шийдвэрлүүлдгээр дараах байдлаар байгуулагдсан гурван арбиторч бүхий арбитрын шүүхэд хандаж болно.
 - (a) маргааныг арбитрын шүүхээр шийдвэрлүүлэх тухай хүсэлтийг хүлээн авсан өдрөөс хойш 30 хоногийн дотор Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр нийгээд арбиторчийг томилно. Хоёрдагч арбиторчийг томилогдсаны дараах 60 хоногийн дотор урьд томилогдсон 2 арбиторчийн зөвшилцсөнөөр арбиторчийн шүүхийн ерөнхийлөгчийн үүрэг гүйцэтгэх, маргааныг хувьд хөндлөнгийн орны иргэнийг гурвадагч арбиторчоор томилно.

- (b) хэрэв дээр дурьдсан хугацаанд аливаа томилолт хийгдээгүй бол Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал Иргэний нисэхийн олон улсын байгууллагын Зөвлөлийн Ерөнхийлөгчид шаардлагатай томилолтуудыг хийлгэх хүсэлт тавьж болно. Хэрэв Ерөнхийлөгч өөрөө тухайн маргааны хувьд хөндлөнгийн бус орны иргэн байх шалтгаанаар тухайн үүргийг гүйцэтгэж чадахгүй бол үүний ижил шалтгаан байхгүй дараагийн шатны Дэд ерөнхийлөгч томилолтуудыг хийнэ.
3. Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэ зүйлд зэвсгээр юмуу үүнээс өөрөөр тохиролцон арбитрайн гурвалсан шүүх өөрийн хууль зүйн ажиллагааны хягаар болон дагийг тогтооно. Гурвалсан шүүхийн удирдамжаар юмуу Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хүсэлтээр арбитрайн шүүхээр хэлэлцэх асуудал, мөрдөх журмыг тодорхойлох хураалдааныг арбитрайн шүүх бүрэн хэмжээгээр байгуулагдсаны дараах 30 хоногийн дотор явуулна.
4. Хэлэлцэн тохирогч Талууд тохиролцсоноор юмуу гурвалсан шүүхийн тайлбарласнаар арбитрайн шүүх бүрэн хэмжээгээр байгуулагдсаны дараах 45 хоногийн дотор Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр өөрийн тайлбарыг шүүхэд ирүүлнэ. Түүний хариулт дараагийн 60 хоногийн дотор гарсан байна. Хариулт гарсны дараагийн 30 хоногийн дотор Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хүсэлтээр юмуу шүүх өөрийн үзэмжээр хэрэг сонсно.
5. Гурвалсан шүүх хэрэг сонссон, аливаа хэрэг сонсгал явагдаагүй бол хоёр Талд хариулт өгсний дараах 30 хоногийн дотор шийдвэрээ бичгээр гаргахыг чөлмөйнэ. Шүүхийн шийдвэрийг олонхийн саналаар гаргана.
6. Хэлэлцэн тохирогч Тал шүүхийн шийдвэрийг хүлээн авснаас хойш 15 хоногийн дотор шүүхийн шийдвэрт гэдруулга хийлгэх хүсэлт тавьж болох бөгөөд тийм гэдруулгыг хүсэлт тавьснаас хойш 15 хоногийн дотор гаргана.
7. Хэлэлцэн тохирогч Талууд гурвалсан арбитрайн шүүхийн аливаа шийдвэрийг хэрэгжүүлэх үүрэг хүлээнэ.
8. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр өөрийн томилсон арбитрын зардлыг хариуцна. Гурвалсан шүүхийн бусад зардал болон энэ зүйлийн 2(b)-д зэвсэн ажиллагааг явуулахад Иргэний нисэхийн олон улсын байгууллагын Зөвлөлийн Ерөнхийлөгч юмуу Дэд ерөнхийлөгчийн гаргасан зардлыг оролцуулан нийт зардлыг Хэлэлцэн тохирогч Талууд тэнцүү хэмжээгээр хуваан хариуцна.

АРВАН ЗУРГААДУГААР ЗҮЙЛ

НЭМЭЛТ ӨӨРЧЛӨЛТҮҮД

Энэхүү Хэлэлцээрт оруулахаар Хэлэлцэн тохирогч Талууд тохиролцсон аливаа өөрчлөлтүүд Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрчлөлт оруулах тухайгаа бичгээр нотолсноор хүчин төгөлдөр болно.

АРВАН ДОЛООДУГААР ЗҮЙЛ

ЦУЦЛАХ

Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал энэхүү Хэлэлцэрийг цуцлахаар шийдсэн мэдэгдлээ бичгээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа хэдийд ч өгч болно. Хэлэлцэн тохирогч Талууд тохиролцоонд хүрч мэдэгдлийг буцааж аваагүй тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал Хэлэлцэрийг цуцлах тухай мэдэгдэл хүлээн авснаас хойш нэг жилийн хугацаа дуусахаас өмнөх өдрийн (мэдэгдэл хүлээн авсан газрын цагаар) шөнө дунд Хэлэлцээр цуцлагдсанд тооцно.

АРВАН НАЙМДУГААР ЗҮЙЛ

**ИРГЭНИЙ НИСЭХИЙН ОЛОН УЛСЫН
БАЙГУУЛЛАГАД БҮРТГҮҮЛЭХ**

Энэхүү Хэлэлцээр түүнд оруулсан аливаа нэмэлт өөрчлөлтүүдийг Иргэний нисэхийн олон улсын байгууллагад бүртгүүлнэ.

АРВАН ЕСДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

ХҮЧИН ТӨГӨЛДӨР БОЛОХ

Энэхүү Хэлэлцээр нь гарын үсэг зурсан өдрөөс хүчин төгөлдөр болно. Энд өгүүтсэн зүйлийг батлан гэрчилж, өөрсдийн Засгийн газруудаас олгосон бүрэн эрхийн дагуу энэхүү Хэлэлцэрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү Хэлэлцэрийг 2000 оны 5 дугаар сарын ²⁴ ний өдөр Улаанбаатар хотноо англи, монгол хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн болно.

Энэхүү Хэлэлцэрийн бичвэрүүдийн хооронд зөрөө гарсан тохиолдолд англи хэл дээрх бичвэрийг баримтлана.

**БНХАУ-ЫН ХОНГ КОНГИЙН
ЗАСАГ ЗАХИРГААНЫ ОНЦГОЙ
БҮСИЙН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН
ӨМНӨӨС**

**МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫН
ӨМНӨӨС**

СТЕФЕН ИП ШУ КВАН

Г. БАТХҮҮ

Хавсралт

МАРШРУТЫН ХУВААРЬ

1 дүгээр хэсэг

Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн томилсон агаарын тээврийн байгууллага юмуу байгууллагууд агаарын тээврийн үйлчилгээ хоёр талдаа явуулах маршрутууд

Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүс - Завсрын цэгүүд -
- Монгол Улс дахь цэгүүд - Хилийн чанад дахь цэгүүд

ТЭМДЭГЛЭЛ:

1. Дээр тогтоосон маршрутын дагуух цэгүүдийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд хамтран тодорхойлно.
2. Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн томилсон агаарын тээврийн компаниуд эсвэл компаниуд аль нэг эсвэл бүх нислэгтээ дээр тогтоосон маршрутын дагуух цэгүүдийг алгасч болох бөгөөд эдгээр маршрутвар үйлдэх тохиролцсон үйлчилгээ нь Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсээс эхлэлтэй нөхцөлд завсрын цэгүүд, Монгол Улс дахь цэгүүд болон хилийн чанад дахь цэгүүдтэй аливаа калбараар харилцаж болно.
3. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагууд үе үе хамтран тодорхойлсноос өөрөөр Монгол Улсын нутаг дэвсгэр дэх цэгүүдэд буулгахавар завсрын болон хилийн чанад дахь цэгээс эсвэл үүний сөрөг чиглэлд тээвэрлэхээр хөлгийн бүхэсэг ямар ч вчилт хийдгүй.
4. Хятад Улсын эх газар дахь ямар ч цэгийг завсрын эсвэл хилийн чанад дахь цэг гэж тооцон нислэг үйлдэхгүй.

2 дугаар хэсэг

Монгол Улсаас томилсон агаарын тээврийн байгууллага юмуу байгууллагууд агаарын тээврийн үйлчилгээ хоёр талдөө явуулах маршрутууд

Монгол Улс дахь цэгүүд - Завсрын цэгүүд - Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүс - Хилийн чанад дахь цэгүүд

ТЭМДЭГЛЭЛ

1. Дээр тогтоосон маршрутын дагуух цэгүүдийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд хамтран тодорхойлно.
2. Монгол Улсын томилсон агаарын тээврийн байгууллага юмуу байгууллагууд аль нэг эсвэл бүх нислэгтээ дээр тогтоосон маршрутын дагуух цэгүүдийг алгасч болох бөгөөд эдгээр маршрутгаар үйлдэх тохиролцсон үйлчилгээ нь Монгол Улсын нутаг дэвсгэртээ эхлэлтэй нөхцөлд завсрын цэгүүд, Хонг Конгийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүс дэх цэгүүд болон хилийн чанад дахь цэгүүдтэй аливаа хэлбэрээр харилцаж болно.
3. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын агаарын тээврийн удирдах байгууллагууд үе үе хамтран тодорхойлсноос өөрөөр Монгол Улсын нутаг дэвсгэр дэх цэгүүдэд буулгахаар завсрын болон хилийн чанад дахь цэгээс эсвэл үүний сөрөг чиглэлд тээвэрлэхээр хөлгийн бүхээгт ямар ч ачилт хийггүй.
4. Хятад Улсын эх газар дахь ямар ч цэгийг завсрын эсвэл хилийн чанад дахь цэг гэж тооцон нислэг үйлдэхгүй.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE
HONG-KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine ("la Région administrative spéciale de Hong-Kong") et le Gouvernement de la Mongolie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de conclure un accord afin de mettre en place le cadre nécessaire aux services aériens entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et la Mongolie,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, du Directeur de l'Aviation civile et, dans le cas de la Mongolie, du Ministère du développement de l'infrastructure, ou, dans les deux cas, de toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ou des fonctions semblables;

b) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'Article 4 du présent Accord;

c) Le terme "région" concernant la Région administrative spéciale de Hong-Kong s'entend de l'île de Hong-Kong, de Kowloon et des Nouveaux territoires et, concernant la Mongolie, a le sens attribué au terme "territoire" par l'Article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

d) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur attribue l'Article 96 de ladite Convention;

e) L'expression "le présent Accord" inclut l'Annexe jointe audit Accord et toute modification apportée à ladite Annexe ou au présent Accord.

*Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicables
aux services aériens internationaux*

Dans la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, y compris ses Annexes et toute modification à la Convention ou à ses annexes qui s'appliqueraient aux deux Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler sa région sans y atterrir;
- b) Le droit de faire escale dans sa région à des fins non commerciales.

2) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits ci-après spécifiés dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante de l'Annexe au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après respectivement dénommés "services convenus" et "routes indiquées". Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficieront, outre les droits spécifiés au paragraphe 1) du présent article, celui de faire escale dans la région de l'autre Partie contractante aux points déterminés pour la route considérée conformément à l'Annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, soit séparément, soit en combinaison.

3) Aucune disposition du paragraphe 2) du présent article ne sera réputée conférer aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, en un point de la région de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter conformément à un contrat de louage ou contre rémunération à un autre point de la région de l'autre Partie contractante.

4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques, ou encore de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se trouve pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service moyennant des aménagements temporaires adéquats des routes.

Article 4. Désignation et autorisation des entreprises de transport aérien

1) Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

2) Au reçu d'une telle désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3) et 4) du présent article, accorder sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées les autorisations d'exploitation voulues.

3) a) Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2) du présent article, ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2) de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la Mongolie ou de ses ressortissants;

b) Le Gouvernement de la Mongolie aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2) du présent article ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2) de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong.

4) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5) Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à exploiter les services convenus, sous réserve de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

*Article 5. Annulation ou suspension des autorisations
d'exploitation*

1) Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2) de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits:

a) i) Dans le cas du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, s'il n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la Mongolie ou de ses ressortissants;

ii) Dans le cas du Gouvernement de la Mongolie, s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong; ou

b) Si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et règlements de la Partie contractante qui aura accordé ces droits; ou

c) Si cette entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2) A moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1) du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

*Article 6. Principes régissant l'exploitation
des services aériens*

1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante devront, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins de la population en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la région de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée:

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise,

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des compagnies aériennes des États de la région, et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes détermineront conjointement et périodiquement la capacité devant être fournie sur les routes spécifiées.

Article 7. Tarifs

1) Le terme "tarif" désigne indifféremment :

a) Le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages par des services aériens réguliers ainsi que les frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport;

b) Le taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport de marchandises (à l'exception du courrier) sur des services aériens réguliers;

c) Les conditions régissant la disponibilité ou l'applicabilité d'un tel prix ou taux, y compris les avantages s'y rattachant; et

d) Le taux des commissions versées par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par ledit agent pour le transport par des services aériens réguliers.

2) Les tarifs que les entreprises désignées des Parties contractantes appliqueront pour les transports entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et la Mongolie sont ceux qu'ont agréé les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ils seront fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris les frais d'exploitation des services convenus, l'intérêt des usagers, une marge bénéficiaire normale et les tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien sur l'ensemble ou sur une partie de la même route.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2) du présent article pourront être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des Parties contractantes, entreprises qui en sollicitent l'agrément, après consultation préalable éventuelle des autres entreprises qui exploitent l'ensemble ou une partie de la même route. Toutefois, il ne sera interdit à aucune entreprise désignée de proposer, ni aux autorités aéronautiques des Parties contractantes d'agréer un tarif, lorsque l'entreprise en question n'aura pas obtenu l'accord des autres entreprises désignées concernant ledit tarif, ou du fait qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route. L'expression " la même route ", dans le présent paragraphe ou dans le paragraphe précédent, s'entend de la route exploitée et non de la route indiquée.

4) Tout tarif proposé pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et la Mongolie sera déposé par l'entreprise ou les entreprises désignées qui en sollicitent l'agrément auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes sous la forme que pourront exiger lesdites autorités aux fins d'obtenir les renseignements visés au paragraphe 1) du présent article. Le dépôt du tarif sera effectué au plus tard 60 jours (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques des Parties contractantes y consentent) avant la date prévue pour son entrée en vigueur. Le tarif proposé sera réputé déposé auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle il aura été reçu par ces autorités.

5) Tout tarif proposé peut être approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à tout moment et, à condition d'avoir été déposé conformément au paragraphe 4) du présent article, sera censé avoir été approuvé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante à moins que, dans les 30 jours suivant la date de son dépôt (ou une période plus courte convenue par les autorités aéronautiques des Parties contractantes), les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'aient envoyé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante notification écrite signifiant leur refus du tarif proposé.

6) En cas de notification de refus conformément aux dispositions du paragraphe 5) du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront en concertation fixer un autre tarif. A cet effet, chaque Partie contractante peut demander, dans les 30 jours d'envoi de ladite notification de refus, que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procèdent à des consultations qui se dérouleront dans les 30 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit ladite demande écrite.

7) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont refusé d'accepter un tarif conformément au paragraphe 5) du présent article, et si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'ont pu fixer conjointement un tarif conformément au paragraphe 6) du présent article, le différend pourra être réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

8) Sous réserve des dispositions du paragraphe 9) du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article demeurera valide jusqu'à son remplacement par un nouveau tarif.

9) Sauf avec l'accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et pour une période sur laquelle elles se seront entendues, la validité d'un tarif ne pourra être prorogée en vertu du paragraphe 8) du présent article:

- a) S'il est assorti d'une date d'expiration, pendant plus de 12 mois après cette date;

b) S'il n'est pas assorti d'une date d'expiration, pendant plus de 12 mois après la date à laquelle une entreprise désignée d'une Partie contractante aura déposé un nouveau tarif de auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

10) a) Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées de la Région administrative spéciale de Hong-Kong pour le transport entre la Mongolie et un autre État devront être agréés par les autorités aéronautiques de la Mongolie et, le cas échéant, par celles de l'autre État. Les tarifs demandés par les entreprises désignées de la Mongolie pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et un État autre que la Mongolie devront être agréés par les autorités aéronautiques de la Région administrative spéciale de Hong-Kong et, le cas échéant, celles de l'autre État.

b) Tout tarif proposé pour un transport de cette nature sera déposé par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes qui en sollicitera l'agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sous la forme exigée par ces autorités pour obtenir les renseignements visés au paragraphe 1) du présent article, ceci au moins 90 jours (ou dans un délai plus court si elles en décident) avant la date projetée de son entrée en vigueur. Le tarif proposé sera réputé déposé à la date à laquelle ces autorités aéronautiques l'auront reçu.

c) Ce tarif pourra être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques de la Partie contractante auprès desquelles il aura été déposé, et il sera réputé agréé par ces autorités à moins que, dans les 30 jours suivant la date de dépôt, elles n'aient fait tenir à l'entreprise désignée qui en sollicite l'agrément notification écrite signifiant leur refus.

d) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront retirer leur agrément à tout tarif de cette nature déjà agréé par elles moyennant l'envoi d'un préavis de 90 jours à l'entreprise désignée qui applique ce tarif. L'entreprise en question cessera d'appliquer le tarif à la fin de cette période.

11) Nonobstant les dispositions du paragraphe 5) et de l'alinéa c) du paragraphe 10) du présent article, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante accepteront tout tarif proposé qui aura été déposé auprès d'elles par une entreprise désignée et qui correspond (par exemple par son niveau de prix, par les conditions dont il est assorti et par sa date d'expiration quoique pas nécessairement par l'itinéraire exploité) au tarif appliqué par une entreprise de cette Partie contractante pour l'exploitation de services comparables entre les mêmes points ou qui est plus élevé ou assorti de conditions plus restrictives que ledit tarif.

Article 8. Droits de douane

1) Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, leur équipement normal, leurs carburants, leurs lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange y compris les moteurs et leurs provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) qui se trouvent à bord desdits aéronefs seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût des prestations de service à l'arrivée, à condition que ces équipements normaux et autres approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2) Les équipements normaux, le combustible, les lubrifiants, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange y compris les moteurs et les provisions de bord (y compris, quoique non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), les billets imprimés, les lettres de transport aérien, tout imprimé portant la raison sociale d'une entreprise désignée d'une Partie contractante et tous imprimés publicitaires gratuits de ladite entreprise introduits dans la région de l'une des Parties contractantes par ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût des prestations de service à l'arrivée, même si ces équipements normaux et ces approvisionnements doivent être utilisés ou consommés au cours du survol de la région de l'autre Partie contractante.

3) Il pourra être exigé que les équipements normaux et approvisionnements visés aux paragraphes 1) et 2) du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

4) L'équipement normal de bord, ainsi que les autres équipements et approvisionnements visés au paragraphe 1) du présent article pourront être déchargés dans la région de l'autre Partie contractante avec l'accord de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils bénéficieront, sur la base de la réciprocité, des exonérations visées au paragraphe 1) du présent article jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, effectuée conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de ladite autre Partie contractante pourront cependant exiger que ces équipements et approvisionnements soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce moment.

5) Les exemptions prévues dans le présent article s'appliqueront également lorsqu'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes aura conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans la région de l'autre Partie contractante, de l'équipement normal et des autres équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1) et 2) du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

6) Les bagages et les marchandises en transit direct dans la région de chaque Partie contractante seront exonérés des droits de douanes, droits d'accise et redevances ou frais analogues non liés au coût des prestations de service à l'arrivée.

Article 9. Sécurité aérienne

1) Chacune des Parties contractantes réaffirme que l'obligation qu'elle a envers l'autre Partie contractante de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tout acte illicite fait partie intégrante du présent Accord. Chacune des Parties contractantes se conformera en particulier aux dispositions concernant la sécurité aérienne de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, ainsi que de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2) Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui figurent en annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago. Chacune des Parties contractantes exigera des exploitants d'aéronefs portant son pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés dans sa région, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans sa région, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4) Chacune des Parties contractantes est convenue qu'il peut être exigé de ces exploitants d'aéronefs qu'ils respectent les mesures de sécurité aérienne visées au paragraphe 3) du présent article, imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour dans sa région ou le départ de cette région. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa région pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes étudiera également avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

5) Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, chacune des Parties contractantes apportera son aide à l'autre Partie contractante en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures propres à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

Article 10. Communication de statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, à la demande de ces dernières, des relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour permettre de déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11. Conversion et transfert des recettes

1) Les entreprises désignées de la Région administrative spéciale de Hong-Kong auront le droit de convertir et de transférer de la Mongolie à la Région administrative spé-

ciale Hong-Kong, sur demande, l'excédent de recettes locales sur leurs dépenses locales. Les entreprises désignées de la Mongolie auront le droit de convertir et de transférer de la Région administrative spéciale de Hong-Kong à la Mongolie, sur demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales.

2) Les opérations de conversion et de transfert de ces recettes seront autorisées sans restriction au taux de change applicable aux transactions au comptant qui sera en vigueur au moment où ces recettes seront présentées pour conversion et transfert, et ne seront frappées d'aucune charge à l'exception de celles normalement demandées par les banques pour exécuter ces opérations.

Article 12. Représentation et ventes des entreprises

1) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer dans la région de cette autre Partie contractante leurs personnels de direction, techniques et d'exploitation et les autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de se livrer à la vente de prestations de transport aérien dans la région de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire d'agents. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de vendre et toute personne aura la faculté d'acheter ces prestations en monnaie locale ou dans toute autre monnaie librement convertible.

Article 13. Redevances d'usage

1) L'expression "redevance d'usage" s'entend des paiements demandés aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes ou autorisées par ces dernières pour la mise à disposition de biens ou installations aéroportuaires ou d'installations de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes pour les appareils, leurs équipages, les passagers et les marchandises transportées.

2) Aucune Partie contractante ne doit imposer ni permettre que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises de transport aérien exploitant des services aériens internationaux analogues.

3) Chaque Partie contractante encouragera les consultations concernant les redevances d'usage entre d'une part, ses autorités compétentes et, d'autre part, les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournies par lesdites autorités compétentes, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Toutes propositions de modification doivent être communiquées aux usagers avec un délai de préavis raisonnable avant leur entrée en vigueur afin de permettre aux usagers de présenter leurs points de vue sur lesdites modifications. Chaque Partie contractante encouragera en outre les autorités compétentes et lesdits usagers à échanger les informations utiles concernant les redevances d'usage.

Article 14. Consultation

Toute Partie contractante peut à tout moment demander que soient tenues des consultations sur la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification des dispositions du présent Accord. Ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, commenceront dans les 60 jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu une demande écrite à cet effet, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

Article 15. Règlement des différends

1) En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes pourront soit convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme choisi par elles à l'amiable, soit, à la demande de l'une d'entre elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres et constitué de la manière suivante:

a) Dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un troisième arbitre, ressortissant d'un État qui puisse être considéré comme neutre dans le différend et qui agira en qualité de président du tribunal;

b) Si l'une ou l'autre des nominations n'a pas été effectuée dans les délais indiqués ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la nomination nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un État qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend, le vice-président ayant le plus d'ancienneté et ne pouvant être récusé à ce titre procédera à la désignation.

3) Sous réserve des dispositions du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal déterminera l'étendue de sa compétence et arrêtera lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera tenue dans les 30 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les procédures précises à suivre.

4) A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante déposera un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal aura été entièrement constitué. Les répliques devront avoir été déposées 60 jours plus tard. A la demande de l'une des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5) Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, après le dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

6) Chaque Partie contractante pourra présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7) La sentence du tribunal aura force exécutoire pour les Parties contractantes.

8) Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées à parts égales entre les Parties contractantes, y compris toute dépense encourue par le Président ou par le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2) du présent article.

Article 16. Amendement

Les amendements éventuels au présent Accord, convenus par les Parties contractantes, entreront en vigueur lorsqu'ils auront été confirmés par écrit par les Parties contractantes.

Article 17. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par ladite autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 18. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Oulan-Bator, le 24 mai 2000, en langues anglaise et mongole. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong
de la République populaire de Chine:

STEPHEN IP SHU KWAN

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

G. BATKHUU

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à desservir par la ou les entreprises de transport aérien désignées par la Région administrative spéciale de Hong-Kong :

Région administrative spéciale de Hong-Kong -- points intermédiaires- - points situés en Mongolie -- points au-delà.

Notes:

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus doivent être déterminées d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. La ou les entreprises désignées par la Région administrative spéciale de Hong-Kong pourront lors de tout vol ou sur tous les vols, omettre de faire escale en tout point des routes ci-dessus indiquées et desservir les points intermédiaires dans n'importe quel ordre, des points en Mongolie dans n'importe quel ordre et des points au-delà dans d'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur départ dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong.

3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou au-delà pour être débarqué à des points en Mongolie ou inversement, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en seront convenues autrement.

4. Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

Section 2

Routes à desservir par la ou les entreprises désignées par la Mongolie :

Points en Mongolie -- points intermédiaires -- Région administrative spéciale de Hong-Kong -- points au-delà.

Notes:

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus doivent être déterminées d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. La ou les entreprises désignées par la Mongolie pourront lors de tout vol ou sur tous les vols omettre de faire escale à n'importe quel point des routes ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre des points en Mongolie, des points intermédiaires et des points au-delà, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur départ en Mongolie.

3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou en un point au-delà pour être débarqué dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong ou inversement, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront en convenir à tout moment.

4. Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

